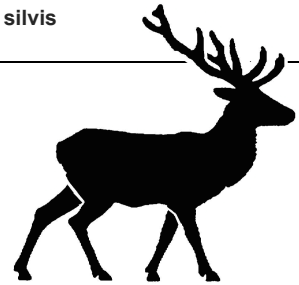


C	Diana im Bad	
155	<p>Vallis erat piceis et acuta densa cupressu nomine Gargaphie succinctae sacra Dianae; cuius in extremo est antrum nemorale recessu arte laboratum nulla: Simulaverat artem ingenio natura suo; nam pumice vivo</p>	<p>Es gab ein Tal, dicht gefüllt von Kiefern und spitzen Zypressen, mit Namen Gargaphie, das der Jagdkleidung tragenden Diana heilig ist. An einer ganz abgelegenen Stelle davon befindet sich eine Waldhöhle, die nicht künstlich geschaffen wurde: Die Natur hatte durch ihren Einfallsreichtum Kunst vorgetäuscht; denn sie hatte aus unbehauenen Bimsstein und leichtem Tuff ein gewachsenes Gewölbe entstehen lassen; auf der rechten Seite rauschte eine klare Quelle mit sanfter Woge, deren breites Becken von einem Rasenrand umgeben war.</p>
160	<p>et levibus tofis nativum duxerat arcum; fons sonat a dextra tenui perlucidus unda margine gramineo patulos incinctus hiatus.</p>	
	<p>Hic dea silvarum venatu fessa solebat virgineos artus liquido perfundere rore.</p>	<p>venatus, us Jagd fessus erschöpft virgineus jungfräulich artus <i>m Pl.</i> Körper(glieder) liquidus ros, roris fließendes Wasser perfundere übergießen</p>
165	<p>Quo postquam subiit, nympharum tradidit uni armigerae iaculum pharetramque arcusque retentos; altera depositae subiecit bracchia pallae; vincla duae pedibus demunt; nam doctior illis</p>	<p>nympha Nymphe armigera Waffenträgerin iaculum Wurfspieß pharetra Köcher retentus gespannt <i>Ergänze:</i> altera nympha bracchia subicere <i>m. Dat.</i> etw. mit den Armen auffangen palla Kleid vinculum Riemen (zum Schnüren der Sandalen) <i>Ergänze:</i> duae nymphae demere abnehmen Weil sie geschickter ist als jene, fasst Krokale, die Tochter des Ismenos, die über den Hals wallenden Haare zu einem Knoten zusammen, wobei sie selbst es offen trägt. Nephelē (‚Wolke‘), Hyalē (‚Kristall‘), Rhanis (‚Wassertropfen‘), Psekas (‚Regentropfen‘) und Phiale (‚Schale‘) schöpfen Wasser und gießen es dann aus geräumigen Krügen aus.</p>
170	<p>Ismenis Crocale sparsos per colla capillos colligit in nodum, quamvis erat ipsa solutis. Excipiunt laticem Nepheleque Hyaleque Rhanisque et Psecas et Phiale funduntque capacibus urnis</p>	



D	Eine verhängnisvolle Begegnung	
175	<p>Dumque ibi perluitur solita Titania lympha, ecce, nepos Cadmi - dilata parte laborum - per nemus ignotum non certis passibus errans pervenit in lucum: Sic illum fata ferebant.</p>	<p>perluere baden Titania die Titanen-Tochter (<i>gemeint: Diana</i>) lympa Wasser</p> <p>nemus <i>n</i> Wald, Dickicht</p> <p>lucus Wald ferre <i>hier:</i> lenken</p> <p>rorare feucht sein antrum Höhle</p>
180	<p>Qui simul intravit rorantia fontibus antra, sicut erant, nudaie viso sua pectora nymphae percussere viro subitisque ululatus omne inplevere nemus circumfusaeque Dianam</p>	<p><i>Ordne: viso viro</i></p> <p>percutere (<i>Perf.:</i> percussi) schlagen percussere = percusserunt subitus plötzlich ululatus, <i>us</i> Wehklagen inplere anfüllen inplevere = impleverunt circumfusus <i>m. Akk.</i> sich drängend um texere = texerunt</p>
185	<p>corporibus texere suis; tamen altior illis ipsa dea est colloque tenus supereminet omnes. Qui color infectis adversi solis ab ictu nubibus esse solet aut purpureae Aurorae,</p>	<p>tenus <i>m. Abl.</i> bis zu supereminere überragen</p> <p><i>Ordne: is (V. 185) color, qui ...</i> color, <i>coloris m</i> Farbe <i>Ordne: infectis ab ictu ... nubibus</i> infectus gefärbt ictus, <i>us</i> Strahl nubes, <i>is f</i> Wolke purpureus purpurfarben Aurora (<i>Göttin der</i>) Morgenröte</p>
190	<p>is fuit in vultu visae sine veste Dianae. Quae (quamquam comitum turba est stipata suarum) in latus obliquum tamen adstitit oraque retro flexit et, ut vellet promptas habuisse sagittas, quas habuit, sic hausit aquas vultumque virilem</p>	<p>stipatus umringt</p> <p>in latus obliquum schräg zur Seite adsistere (<i>Perf.:</i> adstitit) sich hinstellen retro nach hinten ut vellet ... habuisse ... sic zwar hätte sie gern ... gehabt, so aber promptum habere zur Hand haben sagitta Pfeil haurire (<i>Perf.:</i> hausi) schöpfen virilis, <i>e</i> des Mannes perfundere (<i>Perf.:</i> perfudi) überschütten spargere besprengen coma Haar ultrix, <i>icis</i> rächend clades, <i>is f</i> Unheil praenuntius <i>m. Gen.</i> etw. ankündigend</p>
195	<p>„Nunc tibi me posito visam velamine narres, si poteris narrare, licet.“ Nec plura minata dat sparso capiti vivacis cornua cervi, dat spatium collo summasque cacuminat aures;</p>	<p><i>Ordne: Nunc tibi licet ... licet m. Konj.</i> es ist möglich velamen, <i>inis n</i> Gewand</p> <p>minari (<i>PPP:</i> minatus) androhen spargere (<i>PPP:</i> sparsus) besprengen vivax, <i>acis</i> langlebig (<i>Man glaubte, dass Hirsche älter als Menschen werden.</i>) cervus Hirsch cacuminare zuspitzen</p>
195	<p>cum pedibusque manus, cum longis bracchia mutat cruribus et velat maculoso vellere corpus. Additus et pavor est: Fugit Autonoeius heros et se tam celerem cursu miratur in ipso.</p>	<p>bracchium Arm mutare cum vertauschen mit</p> <p>crus, <i>cruris</i> Bein velare verhüllen maculosus gefleckt vellus, <i>eris n</i> Fell et ~ etiam pavor Furcht(samkeit) Autonoeius heros der von Autonoe (<i>Mutter des Actaeon</i>) geborene Held</p> <p><i>Ergänze: se tam celerem esse</i> <i>Ordne: in cursu ipso</i></p>

200	<p>Ut vero vultus et cornua vidit in unda, „Me miserum!“ dicturus erat: Vox nulla secuta est. Ingemuit: Vox illa fuit. Lacrimaeque per ora – non sua – fluxerunt; mens tantum pristina mansit. Quid faciat? Repetatne domum et regalia tecta</p>	<p>vero aber</p> <p>ingemescere (<i>Perf.</i>: ingemui) seufzen</p> <p>fluere (<i>Perf.</i>: fluxi) fließen</p> <p>repetere <i>hier</i>: zurückkehren domum nach Hause regalis, e königlich</p> <p><i>Ergänze: in silvis</i></p>
205	<p>an lateat silvis? Timor hoc, pudor inpedit illud.</p>	



E	Die Meute der Jagdhunde	
<p>210</p> <p>215</p> <p>220</p> <p>225</p>	<p>Dum dubitat, videre canes; primique Melampus Ichnobatesque sagax latratu signa dedere, Cnosius Ichnobates, Spartana gente Melampus. Inde ruunt alii rapida velocius aura: Pamphagos et Dorceus et Oribasos (Arcades omnes) Nebrophonosque valens et trux cum Laelape Theron et pedibus Pterelas et naribus utilis Agre Hylaeusque ferox nuper percussus ab apro deque lupo concepta Nape pecudesque secuta Poemenis et natis comitata Harpyia duobus et substricta gerens Sicyonius ilia Ladon et Dromas et Canache Sticteque et Tigris et Alce et niveis Leucon et villis Asbolos atris praevalidusque Lacon et cursu fortis Aello et Thoos et Cyprio velox cum fratre Lycisce et nigram medio frontem distinctus ab albo Harpalos et Melaneus hirsutaque corpore Lachne et patre Dictaeo, sed matre Laconide nati Labros et Argiodus et acutae vocis Hylactor, quosque referre mora est. Ea turba cupidine praedae per rupes scopulosque adituque carentia saxa, quaque est difficilis quaque est via nulla, sequuntur.</p>	<p>Während er noch zögerte, sahen ihn die Hunde; und als erste schlugen an mit Gebell ‚Schwarzfuß‘ und ‚Spürnase‘ mit feiner Witterung. ‚Spürnase‘ stammte von der Insel Kreta, ‚Schwarzfuß‘ war von spartanischer Rasse. Dann stürmten andere los – schneller als rascher Wind: ‚Allesfresser‘, ‚Scharfauge‘, ‚Bergsteiger‘ (alle drei stammten aus Arkadien), der starke ‚Hirschkalbtöter‘ und zusammen mit ‚Sturmwind‘ der schreckliche ‚Hetzer‘, die fußschnelle ‚Schwungfeder‘ und die witternde ‚Jägerin‘, der wilde ‚Waldmann‘, der neulich von einem Eber verwundet wurde, die ‚Waldtalläuferin‘, die von einem Wolf gezeugt wurde, ‚Hirtin‘, die einst Schafe hütete, ‚Fass-an‘ in Begleitung ihrer zwei Welpen, ‚Halte-fest‘, der Sicyonier mit schwächtigem Bauch, ‚Läuferin‘, ‚Kläfferin‘, ‚Schnecke‘, ‚Tigerin‘ und ‚Kraftvoll‘, dann ‚Schneeweiß‘ mit hellen und ‚Kohlrabenswarz‘ mit dunklen Zotteln, der bärenstarke ‚Spartaner‘ und der lauf-schnelle ‚Wirbelwind‘, ‚Spute-dich‘ und zusammen mit ihrem Bruder aus Zypern die flinke ‚Wölfin‘, dann an der schwarzen Stirn in der Mitte mit einem weißen Fleck gezeichnet ‚Räuber‘, ‚Schwarzer‘ und struppig am Körper ‚Zottelchen‘ und als Kinder eines Vaters von der Insel Kreta und einer Mutter aus Sparta ‚Ungestüm‘, ‚Reißzahn‘ und ‚Beller‘ mit seiner durchdringenden Stimme und dann auch noch andere, die aufzuzählen zu viel Zeit kosten würde.</p> <p>Diese Meute folgte ihm voll Gier nach Beute über Felsen, Klippen und unzugängliches Gestein, wo der Weg schwierig ist und wo es keinen Weg gibt.</p>

F	Das Ende des Actaeon	
230	<p>Ille fugit, per quae fuerat loca saepe secutus. Heu, famulos fugit ipse suos. Clamare libebat: „Actaeon ego sum. Dominum cognoscite vestrum!“ Verba animo desunt. Resonat latratibus aether. Prima Melanchaetes in tergo vulnera fecit, proxima Theridamas. Oresitrophos haesit in armo. Tardius exierant, sed per compendia montis anticipata via est. Dominum retinentibus illis cetera turba coit confertque in corpore dentes. Iam loca vulneribus desunt. Gemit ille sonumque – etsi non hominis, quem non tamen edere possit cervus – habet maestisque replet iuga nota querellis; et genibus pronis supplex similisque roganti circumfert tacitos tamquam sua bracchia vultus. At comites rapidum solitis hortatibus agmen ignari instigant oculisque Actaeona quaerunt et velut absentem certatim Actaeona clamant (ad nomen caput ille refert) et abesse queruntur nec capere oblatae segnem spectacula praedae. Vellet abesse quidem, sed adest; velletque videre, non etiam sentire canum fera facta suorum. Undique circumstant; mersisque in corpore rostris dilacerant falsi dominum sub imagine cervi. Nec nisi finita per plurima vulnera vita ira pharetratae fertur satiata Dianae.</p>	<p><i>Ordne: Ille fugit per loca, per quae ... secutus fuerat ~ secutus erat</i></p> <p>heu ach famulus Diener libet er will</p> <p>resonare widerhallen latratus, us Gebell aether, eris Luft</p> <p>Melanchaetes f ‚Schwarzhaar‘</p> <p>Theridamas f ‚Wildfang‘ Oresitrophos m ‚Bergsohn‘ armus Schulterblatt</p> <p>tardus langsam exire hier: losrennen compendium Schleichweg</p> <p>anticipare verkürzen</p> <p>turba hier: Meute coire zusammenlaufen dentes conferre in gemeinsam in etw. beißen gemere stöhnen sonum habere einen Laut von sich geben</p> <p>cervus Hirsch maestus traurig replere anfüllen querella Wehklage genu, us n Knie pronus gebeugt supplex, icis demütig bittend rogans, antis Bittsteller circumferre herumschweifen lassen bracchium Arm vultus, us hier: Blick</p> <p>rapidus wild hortatus, us (Mahn-)Ruf agmen, inis hier: Meute</p> <p>instigare anspornen Actaeona (griech. Akk. zu Actaeon)</p> <p>absens, entis Abwesender certatim um die Wette</p> <p>referre hier: zurückwenden <i>Ergänze: eum abesse</i></p> <p>... und dass er verspätet das Schauspiel, eine Beute gefangen zu haben, nicht genießt. <i>Ergänze: Actaeon vellet ...</i></p> <p>circumstare umringen mergere (PPP: mersus) in in etw. schlagen rostrum Schnauze</p> <p>dilacerare zerfleischen sub imagine in der Erscheinung cervus Hirsch</p> <p>nec nisi finitâ vitâ und erst, als das Leben beendet war</p> <p>pharetratus köchertragend fertur soll satiare sättigen <i>Ergänze: satiata esse</i></p>